

Символика цвета фразеологических единиц английского, испанского и русского языков

А.Н. Савицкая
(Россия)

Abstract. The article is devoted to semantic peculiarities of phraseological units with the colour component in the English, Spanish and Russian languages. The author analyses different symbolic meanings of the colour words in phraseological units, their cultural and linguistic features, metaphorical ways leading to the creation of new phraseological units.

Аннотация. Статья посвящена исследованию семантических особенностей фразеологических единиц с компонентом «цветообозначение» в английском, испанском и русском языках. Подробно изучены и проанализированы лингвокультурологические особенности символики цветообозначений в исследуемых фразеологизмах, процесс метафоризации, который ведет к созданию новых фразеологических единиц.

Keywords: phraseological units, colour words, color terms, colour, symbolism, metaphor.

Ключевые слова: фразеологические единицы, цветообозначение, символика, цвет, культура, символ, метафоризация.

На протяжении всей истории человечества цветовые впечатления устойчиво занимают важное место в жизни человека, благодаря философскому, религиозному, историческому и культурно-эстетическому осмыслению и, как следствие, их символическому наполнению. Большая часть цветообозначений образовалась в языках давно, а уже в процессе развития данные цветообозначения получили свои символические значения. Во многих цветообозначениях заложен национально-культурный код, позволяющий выразить культуру, менталитет и этническую картину мира. В последнее время наблюдается тенденция к детальному рассмотрению слов-цветообозначений с точки зрения когнитивной лингвистики, проведению концептуального изучения данных единиц (Павленко, Черникова, 2020, с. 143), огромное внимание уделяется их дополнительным смыслам и значениям. Важную роль цветовые символы в составе фразеологических единиц выполняют в формировании национальной самоидентификации (Полякова, Кравец, 2020, с. 9), с отдельным цветом связываются определенные ассоциации, образы, эмоции.

Под словами-символами понимают «слова как в их самостоятельном употреблении, так и в составе устойчивых словесных комплексов, которые вызывают в сознании носителей языка характерные для данного языка устойчивые узуально закрепленные образные ассоциации» (Молчанова, 1980, с. 188). В широком смысле символ представляет собой сложный образ, некий знак, передающий целостный образ мира, для которого характерным является многозначность, многослойность. Применительно к теме данного исследования представляется целесообразным рассмотреть символику цвета, которая передает символические значения, вызванные ассоциациями определенного языкового социума. Согласно А.А. Брагиной, одним из основных и продуктивных способов приращения символического значения у цветообозначений является полисемия, развитие переносных осмыслений, метафоризация (Брагина, 1997, с. 89). А.А. Брагина указывает на влияние культурно-исторической эпохи на возникновение новых ассоциативных и ситуативных значений слов, что, в свою очередь, формирует внутренние логические связи и создаёт возможность для формирования символического значения.

Количество фразеологических единиц (далее – ФЕ), в состав которых входит цветообозначение, составило в английском языке в количественном соотношении – 517 ФЕ,

в испанском – 195 ФЕ, в русском языке – 219 ФЕ. Лексикографический анализ ФЕ с компонентом цвета позволяет выделить в составе ФЕ английского, испанского и русского языков такие основные цвета солнечного спектра, как: *red (scarlet) – rojo (colorado) – красный (алый)*; *rose (rosy, pink) – color de rosa – розовый*; *yellow–amarillo–желтый*; *green–verde–зеленый*; *blue–azul–голубой (синий)–purple – фиолетовый*; *white–blanco–белый*; *black–negro–черный*; *grey–gris–серый (седой, сивый)*; *brown–pardo–коричневый*. Высокочастотные цветообозначения в составе ФЕ трех языков относятся в своем свободном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава. В лексическом поле цветообозначений прилагательные «*черный, красный, белый, зеленый, синий*» одинаково широко представлены в составе ФЕ трех языков. В силу тех или иных экстралингвистических факторов предпочтение отдается в том или ином анализируемом языке лишь определенным цветообозначениям. Переход прямого (цветового) значения слова в переносное (символическое), связанное эмоционально с восприятием цвета, способствует развитию многозначности у цветообозначений. Образование некоторых фразеологизмов, в том числе сравнительных фразеологических единиц с компонентом цветообозначения, обусловлено лингвокультурологическими особенностями компаративных конструкций (Кравец, 2012, с. 268), а также характером физических свойств предметов, в данном случае связь эталона сравнения и признака диктуется объективной реальностью: *as white as snow – белый как снег*; *as black as night – черный как ночь*. Значение некоторых ФЕ нельзя выявить, опираясь только на явления объективной действительности, появление нового символического значения происходит благодаря соответствию цвета определенным образам (ассоциациям), закрепленным за определенными цветовыми эффектами в сознании носителей языка. Причиной возникновения символического значения ФЕ может послужить общий культурный опыт, фоновые знания, представления, сформированные под влиянием религии, истории, мифологии, литературных источников. В ФЕ с компонентом цветообозначения могут находить отражение стереотипные представления народа, некоторые элементы мировоззрения, характерные для представителей данной культуры. Основные причины совпадения символического значения среди цветообозначений в разных языках можно объяснить общностью явлений окружающего мира, представлениями и универсальными фоновыми знаниями. Национальное своеобразие, отраженное в символическом значении цвета, можно объяснить языковыми и экстралингвистическими факторами, среди которых выделяется различие в стереотипных представлениях и несовпадении реалий.

Обратимся к рассмотрению символического значения цветообозначений «*белый–white–blanco*» в составе фразеологических единиц. Согласно теории о стадиях развития системы цветообозначений Берлина и Кея, первыми словами во всех языках были термины, различающие свет и тьму, т.е. белый и черный (Berlin, Kay, 1969). Во фразеологии цветообозначение «*white–blanco–белый*» рассматривается прежде всего в отношении к «*black–negro–черный*», образуя с ним оппозиционные ряды: *Como de lo blanco a lo negro – день и ночь, ничего общего*; *decir blanco hoy y negro mañana – говорить сегодня одно, завтра другое*. В составе ФЕ английского языка белый цвет реализовал такие символические значения, как «*чистый, невинный, благородный, незапятнанный*»: *white lie – ложь во благо*; *to be whiter than white – быть предельно честным, нравственным*; *white hands – честность, незапятнанность, невиновность*; *white light – в объективном освещении*. В составе многих ФЕ цветообозначение «белый» реализует символическое значение с негативной окраской, обозначая болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: *to be white-hot – быть разъяренным, доведенным до белого каления*; *blanco como la pared – белый, как стена, смертельно бледный*; *white liver – трусость*. В испанском языке белый цвет получил символические значения «*радостный, счастливый, безупречный*»: *día blanco – счастливый день*; *notar con piedra blanca – отмечать радостное событие*; *caballero de punta en blanco – безупречный, благороднейший человек*. В составе ФЕ русского и испанского языков белый цвет проявляет символическое значение «*чистый*»: *белая*

работа; белая изба; pinturas blancas – генеральная уборка. Следует отметить, что цветообозначение «белый» в составе ФЕ английского, испанского и русского языков приобрело различные символические значения. В английском и испанском языках белый цвет означает моральную чистоту, в то время как в русском языке речь идет о чистоте физической. Цветообозначение «белый» во многих ФЕ развило значения «чистый, незаполненный, пустой»: *white space* – 1) пробел, 2) пустое место; *en blanco* – 1) чистый, неисписанный (о бумаге); *белое пятно* – неисследованная часть вопроса, проблемы. На основе значения «чистый, незаполненный» возникают следующие ФЕ с компонентом «белый», означающие «безрезультатный, пустой, с отсутствием чего-либо»: *en blanco* – 1) пустой; 2) ни с чем, на мели; *errar el blanco* – 1) промахнуться, промазать; 2) потерпеть неудачу (фиаско); *white war* – война без кровопролития (экономическая, пропагандистская); *white terror* – террор без крови; *белые стихи* – стихи без рифмы. В ряде ФЕ цветообозначение «белый» реализует значение «высшего качества, легальный»: *белая сборка* – вычислительная техника, собранная в странах Европы или США и отличающейся высоким качеством; *белая зарплата* – официально выплачиваемая зарплата, с которой учтены все налоги. Компонент «черный – *black – negro*» входит в большое число фразеологизмов английского, испанского и русского языков. В ФЕ данных языков черный цвет получил символические значения: «безрадостный, злоециный, унылый, безнадежный, страшный, пагубный»: *black dog* – уныние, хандра; *black ingratitude* – черная неблагодарность; *horas negras* – тяжелые времена; *черные мысли, черный день*. Еще одно символическое значение компонента «*black–negro–черный*» – «нелегальный, незаконный, неофициальный, криминальный»: *black money* – грязные деньги; *blackmail* – шантаж; *black mark* – занесение в черный список; *mercado negro* – черный рынок; *black market* – нелегальный рынок. В ряде русских ФЕ с компонентом «черный» проявляется значение «неквалифицированный, служебный»: *черный ход* – подсобный ход в здании; *черная работа* – тяжелая, грубая работа.

Компонент «*green–verde–зеленый*» входит в значительный ряд фразеологизмов английского, испанского и русского языков и используется в переносном смысле в значении «молодой», «новичок», «малоопытный»: *a green hand* – молодой, новичок, неопытный; *in the green* – в расцвете сил; *verde que lirios* – совсем зеленый; *зеленая молодежь, молодо–зелено, зелен виноград*. В ряде ФЕ цветообозначение «зеленый» проявляет значение «экологически чистый», «природный», «натуральный»: *green belt* – зеленая зона; *in the green tree* – во время процветания, расцвета; *green manure* – зеленое удобрение; *seto verde* – живая изгородь; *зеленый конвейер* – система выращивания кормов на полях; *зеленые легкие* – растения, деревья. В испанской фразеологии цветообозначение «*verde*» приобретает еще одно символическое значение – «вольный, пикантный, непристойный, неприличный», в то время как в английском языке это значение передает компонент «*blue*». Ср.: *chiste verde* – неприличный анекдот – ср. (анг) *blue joke*; *decir botija verde* – обругать последними словами; *poner verde a uno* – разругать на все корки. В Испании зеленый цвет – цвет удачи, риска, чувственности, отсюда такие идиоматические выражения: *viejo verde* – молодящийся старик; *darse verde* – немного развлечься.

Желтый – пылающий, ослепительный цвет, ассоциирующийся с лучами солнца и золотом, что находит отражение во фразеологии: *yellow metal* – золото; *yellow boy* – золотая монета, гиней; *as yellow as gold* – желтый, как лимон; золотистый; *желтый дьявол* – деньги. Одновременно с этим компонент «желтый» в трех языках получил негативную характеристику. В церковной символике желтый цвет символизирует цвет адского пламени, а также одежда Иуды – желтого цвета. Поэтому желтый цвет – цвет отчаяния, зависти, измены. У англичан «yellow» – цвет измены, неверности, обмана, предательства, трусости: *yellow dog* – подлый, трусливый человек; *a yellow streak* – склонность к вероломству, к трусости; *yellow discharge* – увольнение из армии по дисциплинарным мотивам. Подобное отношение к желтому цвету как к чему-то безрадостному, негативному существует в русском и испанском языках: *envidia amarilla* –

черная зависть; *en amarillos aprietos* – в трудном, стесненном положении; *como la ictericia, que todo lo deja amarillo* – скверный, неприятный (о человеке); *желтая тоска*. В английском, испанском и русском языках цветообозначение «yellow–amarillo– желтый» приобрело еще одно символическое значение – «болезненный, старый»: *to look yellow about the gills* – иметь больной вид; *yellow Jack* – желтая лихорадка; *the yellow leaf* – пожилой возраст; *amarillo como cera (virgen)* – желтый, как воск; смертельно бледный, без кровинки; *желтая болезнь, желтая лихорадка*.

Цветообозначение «желтый» также проявляет значение «бульварный», что связано с метонимическим переносом. В 1895г. в одном из номеров журнала “New York World” была помещена цветная фотография, что по тем временам было редкостью. Это было сделано в расчете на сенсацию для привлечения внимания читателей. Символическое значение «бульварный» находит место в следующих ФЕ: *yellow sheet (rag, pages)* – бульварная газета, бульварный листок; *yellow journalism* – «желтый журнализм»; *yellow journalist* – журналист бульварной прессы; *желтая пресса* – бульварная пресса.

Цветообозначение «grey–gris–серый» передает символическое значение – «малоразвитый, необразованный, беспросветный, скучный». Этот цвет наиболее часто символизирует бесцветность, размытость, неопределенность, плохое качество: *grey area* (серая область) – область неопределенности в знаниях; *grey import* – товары плохого качества; *all cats are grey in the dark (night)* – ночью все кошки серы; *grey market* – рынок полулегальных товаров; *серая кость* (о человеке низкого аристократического происхождения); *серая масса, серый импорт*; исп. *eminencia gris* – липовый авторитет. В составе рассматриваемых языков цветообозначение «grey–gris–серый» ассоциируется с пожилым возрастом, старостью: *greybeard* – старик, *grey hairs* – старость.

Цветовой компонент «purple» в английской фразеологии имеет в составе своего лексического значения коннотат «аристократичный», «царственный», «королевский». Фиолетовый цвет традиционно имеет отношение к высшей власти, духовному величию: *born to the purple* – знатного рода; *purple airway* – «пурпурная трасса», воздушная трасса, резервируемая для членов королевской семьи (в Великобритании). Цветообозначение пурпур обозначает разные цвета, от лилового до темно-красного, передает несколько цветовых оттенков, получаемых по определенной технологии. Из-за сложной и долгой технологии в изготовлении пурпур считался очень дорогим красителем и позволить себе носить одежду, выкрашенную в пурпур, могла только знать, поэтому пурпур выступал символом власти, роскоши и богатства. В русском языке пурпур определяется как оттенок красного, а в английском языке слово «purple» означает разные оттенки фиолетового цвета. В ряде других ФЕ цветообозначение *purple* развивает значения «лучший», «яркий»: *purple patch* – лучшее место (литературного произведения); *purple prose* – витиеватая проза.

Компонент «red–rojo–красный» входит в значительный ряд ФЕ трех языков. У многих народов красный цвет считается источником активности, жизненной энергии и движения. В испанском языке красный цвет – это цвет гнева, ярости, раздражения: *estar al rojo* – разгорячиться; *cotón colorado* – наказание плетью; *poner a uno las orejas coloradas* – отчитать, раздраконить, вогнать в краску. Сходное значение прилагательного «red» обнаруживается и в английском языке: *to go as red as a beet (root)* – вспыхнуть от волнения, смущения; *to be redwood* – быть взбешенным, в ярости; *to see red* – прийти в ярость. Красный – цвет крови, молодости, красоты, здоровья: *quedar colorado como una rosa* – красный, как маков цвет; *as red a cherry (a rose)* – румяный, кровь с молоком; *red blood* – физическая сила, мужество, смелость; *red-blooded* – полнокровный, полный жизни; *as red as a turkey cock (a lobster)* – красный, как рак. В составе некоторых ФЕ английского языка компонент «red» реализовало значение «тревожный, опасный»: *red alert* – предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге); *to be/go on red alert to* – быть готовым встретиться с опасностью; *to see the red light* – чувствовать приближение опасности. Вышеперечисленные символические значения данного цветообозначения дополняются значением «криминальный», «преступный», «насильственный»: *to catch/take red-handed* –

поймать с поличным. Цветообозначение *scarlet* в английской фразеологии получило отрицательную оценку, выступая в качестве символа прелюбодеяния и обозначая позор: *scarlet lady (woman)* – распутная женщина.

Следует отметить, что прилагательное «красный» в русском языке особого происхождения. До XVI в. данное прилагательное не являлось цветообозначением и не имело современного значения. Так, в XI-XV вв. прилагательное «красный» имело значения: 1. красивый, прекрасный; 2. превосходный, дарующий радость; 3. крашенный, цветной; 4) главный, парадный; 5. высокосортный, наиболее ценный. До XVI в. красный цвет в русском языке назывался прилагательным «червлёный». В XV-XVI вв. прилагательное «червлёный» стало постепенно исчезать из русского языка и передавать свое значение в процессе исчезновения прилагательному «красный». В процессе своего развития цветообозначение «красный» в русском языке приобрело много разнообразных символических значений: 1. «высокого качества, превосходный, для обозначения ценных пород, сортов чего-либо»: **красный товар, красное дерево, красная рыба**; 2. «красивый, нарядный, украшенный; парадный, почетный»: **красна изба, красный уголок, красный ковер, красная дорожка, красная доска**; 3. «революционный»: **красный командир**.

В английской и русской фразеологии встречается ряд ФЕ, в состав которых входят компоненты «*rose – pink – color de rosa – розовый*». Цветообозначение «розовый» приобрело значение чего-то приятного, оно стало символом прекрасного, представления окружающего мира лучше, чем он есть на самом деле. В английской фразеологии компонент *pink* выступает в значении «лучшее качество», «верх совершенства», «прекрасный, радужный, оптимистичный»: ***to take a rose-coloured view of smth* – придерживаться оптимистических взглядов; *to look rosy* – казаться радужным, прекрасным; *the pink of perfection* – верх совершенства; *ver de color de rosa* – видеть в розовом свете; *розовая надежда, розовая мечта*. Близки к значению цветообозначения «розовый» компоненты «*blue–azul–голубой–синий*», которые в своих переносных значениях используются для обозначения нравственно высоких качеств: *чистый, благородный, возвышенный, светлый*: ***blue rose* – что-то недостижимое; *principe azul* – идеальный юноша, о котором мечтает девушка; *голубая мечта*.****

На ранней стадии развития языка прилагательные «черный» и «синий» строго не различались, цветообозначение синий использовалось для обозначения темного цвета. Синий цвет выступал символом всего запредельного, потустороннего, этот цвет был всегда окутан мистикой и тайной, связанной с его происхождением. Потребность в наименовании светло-синих оттенков вызвала появление терминов, выражающих голубые оттенки. Синий цвет больше ассоциировался с водой и наделялся отрицательной коннотацией, а голубой цвет, с которым сравнивали небо, получил положительную коннотацию. Символические значения прилагательного «*blue – синий*» в английской фразеологии очень многообразны и противоречивы. Синий и голубой – цвета воздуха, небосвода, воды: ***blue water* – открытое море; *the blue blanket* – небо; *bit of blue sky* – луч надежды; *blue bore* – просвет в облаках; *in the blue* – в небе. Компонент «*blue – синий*» символизирует надежду, а с другой стороны – безвыходное положение, уныние: ***to be in the blue* – потерпеть неудачу; *to burn blue* – быть дурным предзнаменованием; *blue devils* – плохое настроение, депрессия; *to have the blues* – быть подавленным; *look very blue over something* – грустить, быть подавленным. Схожие символические значения данного цветообозначения отразились и в испанской фразеологии: ***azul del cielo* – небесная лазурь, небеса; *azul de mar* – цвета морской воды; *tiempos azules* – тяжелые времена. В английской фразеологии прилагательное «*blue*» реализует значение «благородный, строгий», а с другой стороны – «непристойный»: ***blue laws* – пуританские законы; *blue to principles* – верный принципам; *blue rinse* – пожилая женщина, придерживающаяся строгого, пуританского образа жизни; *blue jokes* – сальные шутки. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения, высоким качеством: ***blue blood* – представители королевской фамилии или**********

люди очень высокого происхождения; *sangre azul* – «голубая кровь»; *blue chip* – высшего класса, ценный, первосортный; *blue chip investment* – надежное капиталовложение.

Как показало исследование, цветообозначения в составе ФЕ передают символические значения, свойственные конкретному языковому социуму, отражая реалии и особенности видения окружающего мира. На основании проанализированного нами материала, можно сделать следующие выводы:

1) появление и функционирование слов-символов обусловлено процессом метафоризации, метонимии, законами эвфонии (соблюдение рифмы, ритма, интонации);

2) процесс символической метафоризации тесно связан с формированием устойчивого фонда языка – пословиц, поговорок, фразеологизмов;

3) специфика символики языка того или иного народа определяется целым рядом факторов как языкового (своеобразием лексических систем), так и экстралингвистического (внеязыкового) характера (национальным своеобразием, историей, культурой, традициями, обычаями, особенностями ассоциативно-образного мышления представителей разных языковых социумов);

4) символика цветообозначения является своего рода культурным кодом, охватывающим все сферы жизни: общественно-социальную, политическую, экономическую, военную, историческую, сферы искусства и бизнеса, выполняя при этом понятийно-коммуникативную функцию;

5) в устойчивых словосочетаниях реализуются дополнительные (символические) смыслы помимо общепринятых универсальных значений;

6) одно цветообозначение может передавать несколько символических значений, что обусловлено рядом факторов лингвистического и экстралингвистического характера.

Таким образом, единство семантического развития цветовых названий во фразеологии всех трех языков зачастую совпадает. Символика того или иного цветоименования становится понимаемой и получает свою расшифровку в языке. Причиной возникновения ФЕ данного вида может послужить общий культурный опыт, фоновые знания, представления, сформированные под влиянием религии, мифологии, литературных источников.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. BERLIN, B., KAY, P., 1969: «Basic color terms. Their universality and evolution», Berkeley: University of California Press, Uca-Press.
2. БРАГИНА, А.А., 1997: «Лексика языка и культура страны», М.
3. КРАВЕЦ, О.В., 2012: «Лингвокультурологические особенности компаративных конструкций в русском и английском языках». Сб. Личность в межкультурном пространстве. Материалы VII Международной научно-практической конференции: в 2 томах. Под общей редакцией А.Г. Коваленко, с. 268-273.
4. МОЛЧАНОВА, А.Н., 1980: «О словах-символах в английской фразеологии». Сборник Научных трудов, Выпуск 168, «Вопросы Фразеологии», М.
5. ПАВЛЕНКО, Л.Г., ЧЕРНИКОВА, Р.Ю., 2020: «Семантико-когнитивная классификация концептов английских фразеологических единиц с элементами цветообозначений». Филологические науки. Вопросы теории и практики. Грамота. Том 13, № 12, с. 143-151.
6. ПОЛЯКОВА Е.В., КРАВЕЦ О.В., 2020: «Идиоматическая составляющая национальной самоидентификации (на материале идиоматических выражений русского и английского языков)», Ростов-на-Дону.